

Financial Market **English-Chinese** **Chinese-English Dictionary**

金融市场英汉词典

中国 · 全球

证券 · 银行 · 保险 · 信托 · 投资
交易 · 分析 · 法律 · 财会 · 管理



三联辞书

周天玮主编 Edited By Cedric T. Chou

序

自从在大学生时代开始为报纸副刊作一些翻译工作，到赴美留学、译书、写书、从事跨国法律业务、协助中国企业海外上市、从事教学、专栏写作、进行中国金融信息研究和美国的投资银行工作，金融场所牵涉的中英文词汇没有脱离过我的生活。这个有着挑战性的领域，像是一座大观园般组合着各式各样的新奇、繁复、曲折、匠心。可以预见的是，词汇将随着市场的发展而发展，这座园子也会让我们这一群刘姥姥愈来愈惊叹于它的丰盛典藏。

本书的特点，是它涵容了许许多多实务上的历练，实务包括外国的、国际的，更包括中国的。所以与一些金融词典不同的是，我们将大量有着争论性的或者不恰当的译法，在市场操作过程中加以检验而去芜存菁了，更有着许多词汇由于的确被使用着，而史无前例地引入了。部分地基于这个原因，这本书被名为“金融市场”而不是“金融”词书。这本书当然还存在着许多不够理想的地方，期望能够借着使用者的反馈以及方家的指正而不断地得到改进。我们盼望读者利用 csfirm@csfirm.com 给予我们指正和补充。这本书没有尝试编入释文，因为所需要的工作投入会难以负荷。

本书的出版，首先要感谢我所敬重的前辈高信疆先生推荐给生活·读书·新知三联书店。在编纂的中后期工作中，要谢谢杨家财先生多方面的努力与协助。编纂小组奚立文女士的工作协调，美国新资投资银行研究部何鹏先生在若干附录内容方面的补充，以及我的秘书陈家贞女士所给予的帮助，也在此一并致意。最后，容许我特别感谢生

活·读书·新知三联书店的责任编辑的仔细认真和费心指正,大量减少了本书的疏漏、误排和错谬。盼望本书对使用者有益,而间接地对于全球化的发展有所帮助。

主编 周天玮

于 2002 年 9 月

前 言

一. 编纂的源起

20 世纪下半叶,世界若干主要国家的金融市场经历了由国际化而全球化的过程。在这个背景下,20 世纪 90 年代以来,中国的金融市场也获得了长足的发展。中国金融市场的发展过程,是一个不断地学习、吸收西方发达国家的金融市场运作的实践和惯例的过程,是一个逐渐与国际金融市场接轨的过程。在这个过程中,国外金融市场的术语越来越多地出现在我们的大学教材、专业杂志、电视乃至普通报纸上。一些原来只见于大学教材和学术刊物上的术语,现在已经出现在我们的现实生活中了。随着中国在 2001 年 11 月加入 WTO,中国承诺在人世后五年之内放开金融服务市场,中国金融市场与国际金融市场融合的速度会更加超乎我们的想像。以上这些因素,再加上国际政治与国际金融活动的相互纠葛已经越来越繁复,市面上的现有的一些经贸金融词典,显得不符合需要了。

同时,随着因特网进入寻常百姓家并迅速普及,外面的世界变得几乎没有了距离。我们足不出户,就可以浏览世界金融市场的风云变幻。但是,由于当前因特网、电视等媒体上这方面信息多以英文传递,这就要求我们对金融市场的这些英文术语比较熟悉。既然是术语,它就不同于普通英语,就必然有它的特定含义。受专业知识背景和英语能力的限制,许多人在面对这些全新的信息资料时经常感到

理解方面有很大的障碍。这一类词汇有 build-operate-transfer (BOT, 建造-运营-转移), candlestick chart (K线图), National Association of Securities Dealers Automated Quotations (NASDAQ, 证券商全国协会自动报价系统[美国]; 纳斯达克证券市场[美国]), hot money (游资), hedge fund (对冲基金), Chinese depositary receipt (CDR, 中国存托凭证), American depositary receipt (ADR, 美国存托凭证), blue chip (蓝筹股; 绩优股), Qualified Foreign Institutional Investor (QFII, 合格境外机构投资者), 等等。针对这些愈来愈常见的术语, 读者固然希望从英文中查找中文, 往往也需要能够从中文查找到英文。

由于金融市场在当前的经济活动中日益显示出其重要的作用, 高校及其他科研机构对金融市场的研究也越来越关注。特别是高校的研究生教育中大量引进英文原版教材和参考书籍, 学生在学习过程中也常常感到学习这些术语有一定的困难。这一类词汇不胜枚举, 信手拈来就有 forward rate agreement (FRA, 远期利率协议), stock index futures (股指期货), spread option (价差期权), interest rate swap (利率互换), basis point (基点), basis risk (基差风险), premium (期权费; 保险费; 溢价), initial margin (初始保证金), cost of carry (持有成本) 等等。一本好的专业英汉词典显然可以很好地帮助这些教育及科研界人士解决这些中英对照上的困难。

近几年来, 由于中国金融市场的迅猛发展令世界瞩目, 国外投资人自然对中国金融市场尤其是证券市场也备加关注。在国内外金融市场具体从事工作的人, 都注意到了, 在中国特殊背景下形成了许多中国特有的金融专业术语, 这些术语的英文译法从现有的词典中也难以找到。这类术语有债转股 (debt-for-equity swap), 转配股 (transfer right share; transfer allotment share), 板块 (sector), 法人股 (le-

gal person share), 资产重组 (asset restructuring; asset reorganization), 不良贷款 (non-performing loan), 资产置换 (asset swap), 主板 (main board), 第二板 (second board), 香港创业板 (Hong Kong Growth Enterprise Market, HK-GEM) 等等。本词典的编撰意在进行这方面的努力, 满足不断增加的对此类词典的需求。

二. 词典的结构

(一) 收词范围

本词典以资本市场词汇为中心, 广泛精选与之相关的证券、银行、保险、会计、法律、企业管理、金融工程、技术分析、企业并购、市场营销、宏观经济等方面的词汇及片语。收录的标准是经常见诸国内外专业文献和媒体以及预计不久将用于国内得到广泛使用的专业词汇及片语。同时, 出于精简的考虑, 本词典一般较少收录可以由这些术语进行简单组合而成的术语。具体来讲, 本词典的收词包括以下内容:

1. 证券与投资(约 3500 条): 证券发行与交易、衍生(派生)金融工具、兼并与收购等。如, initial public offering (IPO, 首次公开发行), lead underwriter (主承销商), prospectus (招股说明书; 募债说明书), red herring (招股意向书; 初步招股说明书; 初步募债说明书), call option (看涨期权), hostile takeover (敌意收购) 等。

2. 财务与会计(约 1500 条): 账户、报表、财务分析、内部控制与审计等。如, cash journal (现金日记账), consolidated financial statement (合并财务报表; 综合财务报表), debt ratio (负债比率), unqualified opinion (无保留意见) 等。

3. 法律(约 1000 条): 诉讼与仲裁、民法、经济法、税法等。如 breach of contract (违约), tort (侵权行为), fraud (欺

诈), personal income tax(个人所得税), legal entity(法人; 法律实体), double taxation(双重征税), tax refund(退税), tax relief(税收优惠)等。

4. 银行业务(约 1000 条): 信贷、票据、银行管理等。如 credit rating(信用评级), line of credit(授信额度), syndicate loan(银团贷款), drawer(出票人), right of recourse(追索权), core capital(核心资本), capital adequacy ratio(资本充足比率)等。

5. 国际金融与贸易(约 1000 条): 外汇交易、国际借贷、国际结算、国际贸易等。如 floating exchange rate(浮动汇率), cash on delivery(交货付款; 现金交收), project finance(项目融资)等。

6. 保险与信托(约 500 条): 如 insurance carrier(承保人), insurance policy(保险单), deed of trust(信托契约, 信托书)等。

7. 企业管理(约 200 条): 如 articles of association(公司章程), information asymmetry(信息不对称), corporate governance(公司治理)等。

8. 市场营销(约 200 条): 如 direct marketing(直复营销), market share(市场份额; 市场占有率)等。

9. 宏观经济与政策(约 200 条): 如 leading indicator(领先指标), expansionary fiscal policy(扩张性财政政策)等。

10. 计量经济与统计(约 100 条): 如 regression analysis(回归分析), normal distribution(正态分布)等。

11. 附录部分包括:

● 财务比率 (Financial Ratios): 列出财务报表分析的主要财务指标。

● 主要股票市场指数 (Major Stock Market Indices): 列出全球主要股票市场的股价指数。

● 中国政府各部门及相关单位 (Government and Re-

lated Agencies of PRC):列出全国人大、国务院主要组成机构以及一些与金融活动相关的单位。

● 中国商业银行 (Commercial Banks of PRC):列出中国国内主要的十余家商业银行。

● 中国证券公司 (Securities Firms of PRC):列出中国国内主要的证券公司。

● 中国保险公司 (Insurance Companies in PRC):列出中国主要的人寿保险和财产保险公司。

● 侨外资商业银行 (Overseas/Foreign Commercial Banks in PRC):列出已在华建立分支机构的外资与港澳台商业银行。

● 侨外资证券机构 (Overseas/Foreign Securities Firms in PRC):列出已在华建立代表处的外资与港澳台著名证券公司。

● 国际会计师事务所 (International Public Accounting Firms):列出当今全球最大的四家会计师事务所。

● 香港持牌银行 (Licensed Banks in Hong Kong):列出香港持牌银行。

● 货币 (Currencies):列出全球主要货币。

● 缩略语 (Abbreviations and Acronyms):列出金融领域常用的缩略语。

(二) 体例

词典采用英汉、汉英两种形式,分别按字母顺序和拼音顺序排列。英汉和汉英两部分之间根据具体情况采用以下几种对应方式:

1. 中文术语与英文术语之间具有单一的对应关系。

如,汉英部分的如下收词:

债转股 debt-for-equity swap

在英汉部分的对应收词为:

debt-for-equity swap 债转股

2. 一个中文术语可对应多个英文术语。

如,汉英部分的如下收词:

转配股 transfer allotment share; transfer right share

在英汉部分的对应收词为:

transfer allotment share 转配股

transfer right share 转配股

3. 多个中文术语对应同一个英文术语。

如,汉英部分的如下收词:

货币供给 money supply

货币供应量 money supply

在英汉部分的对应收词为:

money supply 货币供给;货币供应量

三. 编纂人员

本词典的编纂人员都是财经理论或实务界人士,对国内外金融市场均有一定的研究和参与,由于日常大量接触金融市场方面的中英文资料,对相关术语较为熟悉。有了这个基础,我们试图通过精心挑选、反复推敲来加强词典的完整性、权威性。

主编周天玮先生系美国加州大学法学博士,加州州立大学北岭分校中国金融与企业研究中心顾问,国际资本市场及金融法学专家,投资银行专家,洛杉矶执业律师,加利福尼亚州律师公会和美国律师公会会员。他过去服务于多家世界知名的、第一流的律师事务所,也担任过中国经略金融信息公司总裁。在长期从事跨国金融与投资事务的过程中,周博士代表客户处理国际性重大资本市场交易及跨国直接投资与并购活动,也为客户在美国向著名券商进行证券争端调解。他曾协助大陆及台湾公司在美国、伦敦和香

港的资本市场,进行受到瞩目的巨额交易,发行股票和债券;参与为企业完成美国证券交易委员会证券发行注册;并代表多家《财富》500 强公司、基金公司以及传统产业和高新科技企业在中國进行直接投资、兼并收购与技术许可等事务。周天玮曾担任北京大学光华管理学院 MBA 课程兼职教授,主讲《国际资本市场》,在复旦大学法律系主讲《法律的经济分析》。他本人由天下文化出版社出版过著作《苏格拉底与孟子的虚拟对话》,由商务印书馆出版过《法治理想国》,并且有丰富的翻译经验,曾经出版译著《投资美国》。

其他参与编纂工作的人员包括:美国南加州大学管理学院、北京大学、上海财经大学、复旦大学、上海外语学院相关专业博士、硕士背景的专业人才,并有美国的投资银行和经略律师事务所提供协助。

使用说明

一. 编排顺序

1. 英汉部分:按词条字母顺序排列。但以阿拉伯数字开头的词条,置于最后。

2. 汉英部分:按词条汉语拼音顺序排列。但以阿拉伯数字和字母开头的词条,置于最后。

二. 词义限制

受词典性质所限,英文词汇的汉语含义,仅限于金融等专业用含义,其他一般含义原则上不予列入。

三. 符号使用

1. 圆括号“()”

用于表示缩写或略语。

例: dividend per share (DPS) 每股股利

leveraged buy-out (LBO) 杠杆收购

2. 方括号 “[]”

用于指出某词汇的出处或应用范围,或对词义进行补充说明。

例: chartered bank 特许银行[加拿大]

Inland Revenue 国内税务署[英国]

3. 分号 “;”

用于分隔多于一个选择的中文或英文译义。

例: prospectus 招股说明书; 募债说明书

资产重组 asset reorganization; asset restructuring

4. 逗号 “,”

用于出现“ , the”的英文词条中,表示在实际使用中,逗号前面部分的术语之前通常应加“the”。

例: assured, the → the assured

Wall Street Journal, The → The Wall Street Journal

四. 英文大小写

1. 一般用小写。

例: convertible bond 可转换债券

listed company 上市公司

2. 专有名词,首字母大写。

例: Capital Asset Pricing Model (CAPM) 资本资产定价模型

World Trade Organization (WTO) 世界贸易组织

3. 依习惯需要全部大写的,或者本身就是一个缩写形式的,全部使用大写。

例: IOU 借据

PORTAL 美国全国证券商协会非注册证券交易系统

目 录

一. 前言	1
二. 使用说明	1
三. 正文	
1. 英汉部分	1
2. 汉英部分	229
四. 附录	445
1. 财务比率	447
2. 主要股票市场指数	450
3. 中国政府各部门及相关单位	452
4. 中国商业银行	458
5. 中国证券公司	459
6. 中国保险公司	461
7. 侨外资商业银行	462
8. 侨外资证券机构	464
9. 国际会计师事务所	467
10. 香港持牌银行	468
11. 货币	470
12. 缩略语	471

英 汉 部 分

A

A share	A 股	absolute discharge	完全清偿
abandon	放弃; 委付		偿
abeyance	搁置; 归属待定; 中止	absolute estate	不附条件的 地产权
ability to pay	支付能力	absolute par of exchange	固定汇兑平价; 绝对汇兑 平价; 绝对外汇平价
abnormal exchange rate	非 正常汇率; 特别汇率	absolute priority rule	绝对 优先规则
abnormal item	非正常项 目	absolute quota	绝对配额
abnormal return	非正常盈 利	absolutely required item	绝对必要事项
about order	近价盘	absorbed burden	已分摊的 费用; 已负担间接成本
above par	高于面值; 溢价	absorbed cost	归入成本; 已负担成本; 已摊配成本
above par securities	溢价 证券	absorbed expenses	已分摊 费用; 已负担费用
above par value	高于面值; 平价以上	absorbed overhead	已分摊 间接费用
above target profit	超目标 利润	absorption	分摊; 合并; 吞 并; 吸收合并
above the line	经常性项 目; 线上项目	absorption cost	全部成本; 吸纳成本
absolute acceptance	单纯 承兑; 绝对承诺; 无条件 承兑; 无条件承诺	abuse of credit	滥用信贷
absolute advantage	绝对利 益; 绝对优势	abusive tax shelter	滥用避 税
absolute assignment	绝对 转让; 全部转让; 无条件 转让	accelerated amortization	加速摊提; 快速摊销
absolute bond	无条件债券	accelerated benefits	加速 给付
absolute conveyance	无条 件财产转让	accelerated cost recovery system (ACRS)	加速成本

回收制度		acceptance declaration	申报承兑
accelerated depreciation	加速折旧法	acceptance for honor	参加承兑; 信用担保承兑
accelerating dividend	加速股利	acceptance house	承兑行; 承兑银行
accelerating inflation	加速通货膨胀	acceptance in blank	不记名承兑; 空白承兑
acceleration clause	加速偿付条款; 加速条款; 提前偿付条款	acceptance L/C	承兑信用证
acceleration coefficient	加速系数	acceptance line	承兑限额
accept	承担; 承诺; 接受	acceptance market	承兑市场; 票据市场; 票据贴现市场
accept a bill	承兑汇票	acceptance of a bill of exchange	承兑汇票; 票据承付
accept a case	受理案件	acceptance of abandonment	接受委付
accept a risk	接受保险	acceptance of an offer	接受报价; 受盘
accept and hear a case	受理案件	acceptance of promissory note	期票承兑
accept order	接价盘	acceptance of proposal	承保; 接受保险申请
accept payment	承付	acceptance of risk	接受保险
acceptability	可承兑性; 可接受性	acceptance on security	财产担保承兑
acceptance	承担; 承兑; 承诺; 接受; 认付	acceptance payable	应付承兑汇票
acceptance agreement	承兑协议	acceptance qualified as to place	对付款地点有限制的承兑
acceptance bank	承兑行; 承兑银行	acceptance qualified as to time	对付款时间有限制的
acceptance bill	承兑汇票; 承兑票据		
acceptance business	票据承兑业		
acceptance company paper	承兑公司票据		
acceptance credit	承兑信用; 承兑信用证		